

HITZEKIN

MEZUA

Herri honen eztarritik ateratako irrintzi bat. Hori da Korrika.

Oihu honek hogeita bigarrenez erakutsi digu hizkuntza bat ez dela hitzkin egiten bakarrak, hitzkin eta gorputzekin baizik. Belaun eta hanken gainean trostan eraman daitekeela hitza; dardara, arnasestu eta izerdi artean pasatu ahal zaiola elkarri eskutik eskura.

Hizkuntza zerbaite fisiko bihurtzeko ahalmena du Korrikak. Gure a e i o u partikularra gorpuzteko. Eta hori behar du euskarak: haragi bihurtzen diren hitzak.

Euskarak behar du hezurdura bat, anatomia bat, arnas aparatu eta nerbio sistema bat. Behar du lepo bat zeinen gainean segi aurrera. Malko eta listuz bustitzea behar du euskarak. Hatz markaz zikintzea.

Zikindu dezagun, beraz, euskara; lohitu dezagun bizitzaz. Eta egin dezagun euskararekin hainbat inertziaren kontra:

Hitzak hustu egin diren garai batean, bete ditzagun euskaren berbak harri eta herriz.

Dena erosi eta saldu omen daitekeen garaian, erakutsi dezagun zein merkeea den gure hizkuntza: debalde hartzen dugu herriaren ahotik eta debalde ematen diogu herriaren belarriari.

Indibidualismoa indartuz doan garaian, egin dezagun euskara kolektibo bat, denon artean eta denona.

Geren sasoian, lehenetsi dezagun beti hitza.

Influencer eta youtuberren aroan, izan ditzagun guk bestelako jainko txiki inspiratzaileak.

Euskararen pronostikoa gugan dagoela gogorarazi zigun Pello Zabala, adibidez.

Edo euskaraz apaltasun eta harrotasun hitzak bateragarriak direla erakutsi zigun Joan Mari Torrealdai.

Edo euskara ez dela zaila, euskara nahia dela erakutsi ziguten Elbira Zipitria, Julene Azpeitia edo Izaskun Arrue bezalako andereñoak.

Eta etiketen garaian, ahaztu ditzagun behingoz euskaldun berri eta zaharrak. Iraultzha honetan, lasterketa honetan, denok garelako euskaldun berri. Hizkuntza bat egunero hasten delako, egunero berritzen delako. Hizkuntza bat ez delako jaiotzen, egin egiten delako.

Sinistu dezagun euskara ez dela daukagun zerbaite, garen zerbaite baizik.

Eta atera dezagun gure eztarrietatik Mauriziaren irrintzi baten indarraz.

EKIN EUSKARARI, EUTSI KATEARI!

GORA KORRIKA ETA GORA EUSKARA!

Karmele Jaio Eiguren

22.korrika
Amurriotik Donostiara
2022ko martxoaren 31tik apirilaren 10era

CASTELLANO

Un grito surgido de la garganta de este pueblo. Eso es Korrika.

Este grito nos ha enseñado, por vigesimosegunda vez, que un idioma no se compone solamente de palabras, sino de palabras y de cuerpos al mismo tiempo; nos ha mostrado que las palabras pueden transportarse a la carrera encima de rodillas y piernas; nos ha demostrado que es posible transmitirse de mano en mano el temblor, la respiración fatigada y el sudor.

Korrika tiene el poder de convertir el idioma en algo físico, de dar cuerpo a nuestro a e i o u particular. Y precisamente eso necesita el euskera: palabras que se devienen carne.

El euskera precisa de un esqueleto, de una anatomía, de un aparato respiratorio y de un sistema nervioso. Necesita una espalda sobre la cual poder avanzar. El euskera tiene necesidad de ser rociado con lágrimas y sudor, de ser ensuciado con huellas de dedo.

Por lo tanto, ensuciemos nuestro idioma; manchémoslo de vida. Y luchemos, con el euskera, contra varias inercias:

En una época en la que las palabras se han vaciado de sentido, llenemos las del euskera de piedra y pueblo.

En unos días en los que parece que todo puede ser vendido y/o comprado, demostremos cuán barata es nuestra lengua: la recogemos sin pagar nada de la boca del pueblo, y sin cobrar nada se la ofrecemos al oído del pueblo.

En un tiempo en el que el individualismo se hace predominante, hagamos un euskera colectivo, entre todos/as y de todos/as.

En periodo de guerras, prioricemos siempre la palabra.

En esta era de *influencers* y *youtubers*, tengamos nuestros propios pequeños námenos inspiradores.

Por ejemplo, Pello Zabala, quien nos recordó que la predicción del euskera reside en nosotros/as.

O Joan Mari Torrealdai, que nos enseñó que en euskera son compatibles las palabras de modestia y las de orgullo.

O profesoras como Elbira Zipitria, Julene Azpeitia o Izaskun Arrue, quienes nos mostraron que el euskera no es complicado y que, en suma, es voluntad.

Y en esta época de etiquetas, olvidemos de una vez por todas los términos "euskladún nativo" y "no nativo", porque en esta revolución todos/as somos nuevos/as en el idioma, ya que el lenguaje comienza todos los días, se renueva diariamente; ya que las lenguas no nacen: se hacen.

Creamos de verdad que el euskera no es algo que nos pertenece, sino algo que somos.

Y hagamos que surja desde nuestras gargantas con la fuerza de un *irrintzi* de Mauricia.

¡APOYEMOS AL EUSKERA, MANTENGAMOS EL VÍNCULO!

¡VIVA KORRIKA Y VIVA EL EUSKERA!

FRANÇAIS

Un « irrintzi »¹ tout droit sorti du gosier de ce peuple. C'est ça la Korrika.

Ce cri nous a appris pour la vingt-deuxième fois qu'une langue ne se construit pas seulement avec des mots, mais avec des mots et des corps. Que l'on peut porter la parole au trot sur des genoux et des jambes ; qu'entre tremblements, essoufflements et transpiration, on peut la faire passer de main en main.

La Korrika a le pouvoir de transformer la langue en quelque chose de physique. Pour incarner notre « a e i o u » particulier. Et c'est ce dont a besoin le basque : des mots qui se transforment en chair propre.

Le basque a besoin d'un squelette, d'une anatomie, d'un appareil respiratoire et d'un système nerveux. Il a besoin d'une épaule sur laquelle se reposer. Le basque a besoin de s'imprégner de larmes et de salive. De se nourrir d'empreintes digitales.

Salissons donc le basque ; éclaboussons-le de vie. Et faisons-le avec le basque face à tant d'inerties :

À une époque où les mots se vident, remplissons les mots du basque de pierres et de villages.

Dans un contexte où l'on dit que tout peut s'acheter et se vendre, montrons que notre langue est bon marché : nous la prenons gratuitement de la bouche du peuple et nous la retournons gratuitement aux oreilles du peuple.

Dans une période où l'individualisme gagne du terrain, construisons un basque collectif, entre tous et pour tous.

À l'époque des guerres, privilégiions toujours la parole.

À l'ère des influenceurs et des youtubers, cherchons d'autres petits dieux inspirants.

Pello Zabala, par exemple, nous a rappelé que les perspectives du basque résident en nous.

Ou Juan Mari Torrealdai, qui nous a appris qu'en basque, les mots humilité et fierté sont compatibles.

Ou des institutrices comme Elbira Zipitria, Julene Azpeitia ou Izaskun Arrue, qui nous ont appris que le basque n'est pas difficile, que le basque est un désir.

Et à l'époque des étiquettes, oublisons une fois pour toutes les nouveaux et anciens euskalduns. Car dans cette révolution, dans cette course, nous sommes tous de nouveaux euskalduns. Car une langue commence chaque jour, chaque jour se renouvelle. Car une langue ne naît pas, elle se construit.

Songeons que le basque n'est pas quelque chose que nous avons, mais quelque chose que nous sommes.

Et sortons-le de nos gosiers avec la force d'un « irrintzi » de Mauricia.

DONNEZ UN ÉLAN AU BASQUE, CONTINUONS DE L'AVANT !

GORA KORRIKA ETA GORA EUSKARA!

An *irrintzi* (primal scream) from the throats of our people. That is the Korrika.

This cry has shown us -for the twenty-second time- that a language not only consists of words but a combination of words and bodies. You can carry words on your knees and legs as you run; they can be passed from one hand to another between stumbles, huffing and puffing and sweating.

The Korrika is able to convert language into something physical. To incarnate our particular "a-e-i-o-u". That is what the Basque language (*euskera*) needs: words that turn it into flesh.

Euskera needs a skeleton, an anatomy, a respiratory system and a nervous system. It needs a shoulder on which to go forward. Euskera needs to get wet through with tears and saliva, to fill itself with fingerprints.

So, let's 'stain' Euskera and 'muddy' it with life. And let's do it through *euskera* in the face of so much inertia:

In an era in which words have been emptied of meaning, let's fill the words of *euskera* with stones and peoples.

In an age where people say everything can be bought and sold, let's show how cheap our language is: we take it free of charge from the people's mouths and we give it back through their ears.

At a time when individualism is getting stronger, let's create a collective *euskera* between all of us and for everyone.

In an era of wars, let's always give priority to words.

In the age of influencers and youtubers, let's have other smaller, but more inspiring, gods.

Pello Zabala, for example, reminded us that the future of Euskera lies in us.

Or Juan Mari Torrealdai, who taught us that the words 'humility' and 'pride' are compatible in *euskera*.

Or teachers like Elbira Zipitria, Julene Azpeitia or Izaskun Arrue, who showed us that *euskera* is not something difficult but is a desire.

And in an age of labels, let's forget for once and for all about 'new' and 'old' Basque speakers. In this revolution, in this race, we are all new *euskaldunes*. Because a language starts afresh every day, it renews itself every day. Because a language is not born, it is made.

We believe that *euskera* is not something we have, but something we are.

Let's get that feeling out of our throats with the power of an *irrintzi* by Mauricia.

GIVE EUSKERA A BOOST, LET'S GO FORWARD!

GORA KORRIKA ETA GORA EUSKARA!

¹Un *irrintzi* est le cri basque ancestral. Il s'agit d'un cri aigu, profond, spontané et d'une seule expiration émis lors de fêtes ou à d'autres moments chargés d'émotion, et même après de grands efforts. Il exprime un sentiment fort, en compagnie ou seul (N.d.T.).